

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1961-1962.

VERGADERING VAN 15 MAART 1962.

Ontwerp van wet houdende vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taalrollen van de ambtenaren der carrière Buitenlandse Dienst en van de personeelsleden der Kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **VAN BOGAERT**.

DAMES EN HEREN,

De omstandigheden, die aanleiding hebben gegeven tot het voorbrengen van het wetsontwerp houdende vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectievelijke taalrollen van de ambtenaren der carrière buitenlandse dienst en van de personeelsleden der kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, spruiten voort uit het feit, dat gedurende een geruim aantal jaren in voornoemd departement geen rekening werd gehouden met de toepassing van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken en het uitvoeringsbesluit van 6 januari 1933.

Door deze wettelijke regelingen werd immers o.m. een taalregime ingevoerd voor de centrale besturen van de Staat. Naar art. 4, § 2 van de wet van 28 juni 1932 moeten de administratieve diensten worden ingericht

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Chot, Dekeyzer, Dehousse, De Winter, Duvieusart, Gillon, Housiaux, Leynen, Moreau de Melen, Baron Nothomb, Orban, Rassart en Van Bogaert, verslaggever.

R. A 6245.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

116 (Zitting 1961-1962) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

SEANCE DU 15 MARS 1962.

Projet de loi fixant les règles relatives à l'inscription dans les deux rôles linguistiques des agents de la carrière du Service extérieur et des agents de la carrière de Chancellerie du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **VAN BOGAERT**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Les circonstances qui ont donné lieu au dépôt du projet de loi fixant les règles relatives à l'inscription aux deux rôles linguistiques des agents de la carrière du Service extérieur et des agents de la carrière de chancellerie du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, découlent du fait que dans ce Département, pendant d'assez nombreuses années, il n'a pas été tenu compte de l'application de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative ni de celle de l'arrêté d'exécution du 6 janvier 1933.

En effet, ces dispositions légales établissent notamment un régime linguistique applicable aux administrations centrales de l'Etat. Aux termes de l'article 4, § 2 de la loi du 28 juin 1932, les services administra-

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Chot, Dekeyzer, Dehousse, De Winter, Duvieusart, Gillon, Housiaux, Leynen, Moreau de Melen, le baron Nothomb, Orban, Rassart et Van Bogaert, rapporteur.

R. A 6245.

Voit :

Document du Sénat :

116 (Session de 1961-1962) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

op een wijze, dat zij normaal de toepassing van een tweetalig stelsel toelieten. Naar artikel 9, § 4 van dezelfde wet moesten de centrale administraties een rechtvaardig evenwicht instellen betreffende het aantal betrekkingen, dat voorbehouden wordt voor de kandidaten van iedere taalgroep. Artikel 9, § 3 voorzag dat de kandidaten voor een functie of een tewerkstelling een examen zouden dienen af te leggen in een van beide talen, naar hun eigen keus.

De toepassingsmodaliteiten werden ingesteld door het koninklijk besluit van 6 januari 1933. Konsekvent met hoger aangehaalde beginselen van tweetaligheid, werd door artikel 1 van dit besluit, de verplichting ingesteld om de diensten der centrale besturen te groeperen in Franse of Vlaamse « afdelingen, bureaux of secties ». Naar artikel 2 dienden dan ook in ieder Departement twee personeelsrollen te worden gehouden, die respectievelijk bestemd waren voor de frans-talige en de vlaamstalige personeelsleden. De ambtenaren en de agenten, die op het ogenblik van het van kracht worden van deze maatregelen reeds in functie waren, werden naar hun taalkennis ingeschreven op een van beide rollen (art. 3). De ambtenaren en de agenten, die na het van kracht worden van dit besluit, in dienst zouden treden, zullen op één van de twee taalrollen worden ingeschreven, naar gelang van de taal waarin zij het examen hebben afgelegd.

Ingevolge artikel 5 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933 moet bij de recrutering van nieuwe ambtenaren of agenten rekening worden gehouden met het instellen van een evenwicht tussen de twee taalgroepen. Hetzelfde evenwicht zou ook progressief moeten worden nagestreefd bij de bevorderingen (artikel 6).

De memorie van toelichting van het huidig wetsontwerp verwijst naar de opinie van de wetgever van 1932 en haalt aan, dat te oordelen naar het verslag van de heer F. Van Cauwelaert, uitgebracht aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers (n° 67, zittingsjaar 1931-1932, blz. 30) een termijn van zes maanden zou hebben volstaan om deze administratieve hervorming te verwezenlijken. Gedurende een bepaald aantal jaren werden deze voorschriften echter niet nageleefd in het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel. Tot het begin van 1937 werden geen aanwervingen gedaan op basis van een Nederlands toegangsexamen. Van 1 januari 1937 tot 1 januari 1951 werden aanwervingsproeven voorzien in het Nederlands, doch het bleek, dat geen rekening werd gehouden met de verplichtingen van artikel 9, § 4 van de wet van 28 juni 1932, noch met artikel 5 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933, die beide een rechtvaardig evenwicht beogen tussen het aantal personeelsleden der beide taalrollen. Het aantal openstaande betrekkingen van iedere taalgroep diende te worden bepaald. De kandidaten werden echter op een enkele lijst gerangschikt. Tevens moesten alle kandidaten een examen afleggen in het Frans over diplomatieke en protocolaire stijl. Vandaar dat vele Vlaamse kandidaten zich niet aanboden en onder het aantal, dat toch een loopbaan verkoos in de buitenlandse dienst, kwam meer dan een toekomstige ambtenaar voor, die zich liet inschrijven voor de Franse proef,

lifs doivent être organisés de manière à pouvoir assurer d'un façon normale l'application d'un régime de bilinguisme. L'article 9, § 4 de cette loi prescrit aux administrations centrales d'observer un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique. L'article 9, § 3, prévoit que les candidats à une fonction ou à un emploi sont tenus de subir un examen d'entrée dans l'une ou l'autre langue, à leur choix.

Les modalités d'application de cette loi ont été fixées par l'arrêté royal du 6 janvier 1933. En conformité avec le principe du bilinguisme mentionné plus haut, l'article 1^{er} de cet arrêté impose de grouper les services des administrations centrales en « divisions bureaux ou sections » flamands ou français. En conséquence, l'article 2 prescrit de tenir dans chaque département deux rôles du personnel, destinés respectivement aux membres du personnel d'expression française et à ceux d'expression néerlandaise. Les fonctionnaires et agents, qui étaient déjà en fonction au moment où ces mesures sont entrées en vigueur, ont été inscrits à l'un ou l'autre de ces rôles, d'après leurs connaissances linguistiques (art. 3). Les fonctionnaires et agents entrés en fonction après la mise en vigueur de l'arrêté, seront inscrits à l'un ou l'autre des deux rôles linguistiques, selon la langue dans laquelle ils auront passé l'examen.

L'article 5 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 prescrit que le recrutement de nouveaux fonctionnaires ou agents se fera en tenant compte de la nécessité d'assurer un équilibre entre les deux groupes linguistiques. A l'occasion de promotions, le même équilibre doit être réalisé progressivement (art. 6).

L'exposé des motifs du présent projet de loi fait état de l'opinion du législateur de 1932 et précise que, d'après le rapport fait par M. Frans Van Cauwelaert à la Chambre des Représentants (n° 67, session de 1931-1932, p. 30) un délai de six mois aurait suffi pour réaliser cette réforme administrative. Pendant un certain nombre d'années cependant, ces prescriptions n'ont pas été respectées au Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur. Jusqu'au début de 1937, aucun recrutement n'a été fait sur la base d'un examen d'admission en langue néerlandaise. Du 1^{er} janvier 1937 au 1^{er} janvier 1951, on a prévu des épreuves d'admission en néerlandais, mais il est apparu que l'on n'a pas respecté les prescriptions de l'article 9, § 4, de la loi du 28 juin 1932, ni celles de l'article 5 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 qui visent tous deux à réaliser un juste équilibre dans le nombre des agents inscrits à chaque rôle linguistique. Il aurait fallu préciser le nombre d'emplois vacants pour chaque groupe. Or, les candidats ont été classés sur une seule liste. Tous les candidats devaient, en outre, passer un examen en langue française sur le style diplomatique et protocolaire. Dès lors la plupart des candidats flamands se sont abstenus. Parmi ceux qui ont néanmoins choisi la carrière du Service extérieur, plus d'un candidat s'est fait inscrire à l'épreuve française, malgré une éducation ou des études accomplies en néerlandais. L'exposé des motifs du projet de loi contient à ce sujet

ondanks het feit, dat hij in het Nederlands werd opgevoed of had gestudeerd. De memorie van toelichting van dit wetsontwerp vermeldt daarover een vrij karakteristieke statistiek : tussen de jaren 1937 en 1950 bedraagt het aantal ambtenaren, dat tot de stage werd toegelaten op basis van een Nederlands examen slechts hoogstens 27 % en ten laagste slechts 14 % van het totaal aantal gerecruteerden voor de buitenlandse dienst.

In 1951 werd het Frans examen voor diplomatieke en consulaire stijl opgeheven en werd ook voor het eerst het aantal betrekkingen vastgesteld voor iedere taalgroep. Sedert 1951 is dan ook de verhouding tussen de nieuwe stagiaires der beide taalrollen praktisch neergekomen op een gelijkheid van 50 % van het totaal aantal aangenomen personeelsleden. Volledigheidshalve moet ook nog worden vermeld, dat door het koninklijk besluit van 1 maart 1952 bijzondere aanwervingen mochten gebeuren om het taal-evenwicht tot stand te brengen in de hoge klassen van de buitenlandse diensten, doch slechts één ambtenaar werd volgens deze procedure in dienst genomen. Uiteindelijk moet er ook nog worden op gewezen, dat in de praktijk het tweevoudig taalgebruik vaak niet in het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel wordt nageleefd en slechts een zeer gering aantal ambtenaren het Nederlands gebruikt voor de ambtsdocumenten, die voor het centraal bestuur bestemd zijn.

Voor de personeelsleden van de kanselarijcarrière werden tot het einde van 1948 de taalregelingen ook praktisch niet toegepast.

Zoals er reeds door de heer A. De Schrijver op gewezen werd in zijn verslag aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers (Zittijd 1961-1962, n° 205, 2°, blz. 3), heeft de Regering, wegens de bijzondere toestanden, die in voornoemd departement voorkomen betreffende de toepassing van de taalwetten, het wenselijk geoordeeld bij middel van een wet een vaststaande regeling in te voeren. De voorgestelde wettelijke maatregelen steunen op de beginselen van de wet van 28 juni 1932 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken en op het koninklijk besluit van 6 januari 1933 dat de uitvoering er van voorziet. Bijzondere maatregelen moesten echter ook worden getroffen om het bestaande onevenwicht te verhelpen.

Aangezien het de bedoeling is een vlugge regeling van de taalproblemen in het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel te kunnen doorvoeren, heeft het ontwerp een dringend karakter.

Ontleding en bespreking der artikelen.

Behoudens de slotbepalingen, die betrekking hebben op de uitvoeringstermijnen en de datum van het van kracht worden van de wet, is de tekst onderverdeeld in twee belangrijke hoofdstukken.

Het eerste heeft betrekking op de ambtenaren van de buitenlandse dienst, het tweede regelt de toestand van de personeelsleden van de kanselarijcarrière.

une statistique assez caractéristique : entre les années 1937 et 1950, le nombre des agents qui ont été admis au stage après un examen néerlandais n'a été que de 27 % au plus et de 14 % au moins du nombre total des agents recrutés dans le Service extérieur.

En 1951, l'examen français sur le style diplomatique et protocolaire a été supprimé et, pour la première fois, le nombre des emplois vacants a été fixé pour chaque groupe linguistique. Depuis 1951, le rapport entre les nouveaux stagiaires de chaque rôle est devenu à peu près de 50 % du nombre total du personnel recruté. Pour être complet, il y a lieu de noter qu'en vertu de l'arrêté royal du 1^{er} mars 1952, on pouvait procéder à des recrutements spéciaux afin de réaliser l'équilibre linguistique dans les classes supérieures du Service Extérieur, mais un seul agent seulement a été admis dans la carrière sur la base de cette procédure. Enfin, il faut remarquer aussi qu'en pratique, l'usage des deux langues est souvent négligé au Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et qu'un nombre infime seulement d'agents utilisent le néerlandais pour la rédaction des pièces administratives destinées à l'administration centrale.

Il en est de même en ce qui concerne les agents de la carrière de chancellerie, auxquels la réglementation linguistique n'a pratiquement pas été appliquée jusqu'à la fin de 1948.

Comme M. A. De Schrijver l'a souligné dans son rapport à la Chambre des Représentants, (session de 1961-1962, n° 205-2 p. 3), le Gouvernement a jugé souhaitable, vu la situation spéciale qui existe au Département en ce qui concerne l'application de la législation en matière linguistique, d'établir une réglementation définitive par la voie législative. Les dispositions proposées sont inspirées par les principes de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative et de l'arrêté royal, d'exécution du 6 janvier 1933. Il y a lieu de prendre néanmoins d'autres mesures spéciales pour remédier au déséquilibre actuel.

Puisqu'on a l'intention de donner une solution rapide aux problèmes linguistiques existant au Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, le projet présente un caractère d'urgence.

Analyse et discussion des articles.

Le texte se divise en deux chapitres importants auxquels s'ajoutent les dispositions finales qui concernent les délais d'exécution et la date de l'entrée en vigueur de la loi.

Le chapitre 1^{er} traite des agents de la carrière du service extérieur; le chapitre II règle la situation des agents de la carrière de chancellerie.

Het eerste artikel vormt de grondslag van de daaropvolgende regelingen. Het stelt voor de ambtenaren van de buitenlandse dienst de twee taalrollen in. De overige artikelen van het eerste hoofdstuk bepalen vervolgens hoe de inschrijvingen zullen geschieden. Daarbij worden twee mogelijkheden onderscheiden. In de eerste plaats voorziet men de inschrijvingen van de ambtenaren, die werden aangeworven na het van kracht worden van de wet. In overeenstemming met de beginselen van artikel 9, § 3 van de wet van 28 juni 1932 en artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933, wordt ook in artikel 2 van het wetsontwerp de taal, waarin het toegangsexamen tot de proeftijd werd afgelegd als criterium genomen om op de ene of op de andere rol te worden ingeschreven. De artikelen 3, 4 en 5 stellen dan de voorwaarden vast, waaraan de personeelsleden, die reeds in dienst zijn, zullen moeten voldoen om op de Nederlandse of de Franse taalrol te worden opgenomen. Artikel 3 bevat trouwens slechts een eenvoudige verwijzing naar de artikelen 4 en 5, die respectievelijk de voorwaarden regelen om op de Nederlandse of de Franse taalrol ingeschreven te worden.

Artikel 4 geeft een indeling van de administratieve toestand der ambtenaren, waarbij rekening wordt gehouden met het tijdstip waarop zij werden aangeworven en de wijze waarop zij op het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel in dienst zijn getreden. Voor de personeelsleden, waarvan de administratieve toestand voorzien is in de eerste paragraaf van voornoemd artikel, is de regeling vrij eenvoudig. Zij werden op de Nederlandse taalrol ingeschreven, omdat zij het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands hebben afgelegd ofwel omdat zij op de Nederlandse taalrol waren ingeschreven bij het Hoofdbestuur, waar zij in functie traden, alvorens tot de buitenlandse dienst te zijn getreden. Voor de ambtenaren, waarvan de administratieve toestand voorzien wordt in de tweede paragraaf van dit artikel, zijn de inschrijvingsvoorwaarden meer ingewikkeld, omdat zij vóór 1951 werden aangeworven. De regering heeft rekening willen houden met het feit, dat vóór 1937 geen Nederlandse toelatingsproeven werden ingericht. De ambtenaren, die in dienst zijn getreden vóór 1 januari 1937, hadden aldus geen keus.

Volgens het hier besproken wetsontwerp, zal hun inschrijving op de Nederlandse taalrol het voorwerp zijn van een individuele maatregel die zal getroffen worden door een in de Ministerraad overlegd besluit. (Artikel 4, § 2, lid a).

De ambtenaren, die tussen 1 januari 1937 en 1 januari 1951 in dienst zijn getreden, wanneer voor nederlandssprekenden nadelige aanwervingsvoorwaarden bestonden, kunnen op hun verzoek eveneens op de Nederlandse taalrol worden ingeschreven. Zij moeten echter aan bepaalde voorwaarden voldoen, die de zekerheid moeten verschaffen, dat zij, ondanks het deelnemen aan een ander taalexamen, toch effectief nederlandssprekend zijn. Zij moeten aldus hun hogere studiën in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel gedaan hebben of wettelijk bekwaam zijn om rechterlijke ambten of het ambt van notaris in nederlandssprekende gewesten uit te oefenen of wettelijk middelbaar onderwijs van

L'article premier constitue la base des dispositions subséquentes. Il institue deux rôles linguistiques pour les agents de la carrière du Service extérieur. Les autres articles du chapitre premier précisent ensuite comment s'opèrent les inscriptions. Ils distinguent deux possibilités. Tout d'abord l'inscription des agents recrutés après l'entrée en vigueur de la loi. Conformément aux principes de l'article 9, par. 3, de la loi du 28 juin 1932 et de l'article 4 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933, l'article 2 du projet prend comme base de l'inscription à l'un ou l'autre rôle linguistique, la langue dans laquelle a été passé le concours d'admission au stage. Les articles 3, 4 et 5 fixent les conditions que les agents déjà en service devront remplir pour être inscrits au rôle néerlandais ou au rôle français. L'article 3 renvoie d'ailleurs simplement aux articles 4 et 5, qui établissent respectivement les critères de l'inscription aux rôles néerlandais ou au rôle français.

L'article 4 fait une distinction dans la situation administrative des agents, d'après l'époque à laquelle ils ont été recrutés et le mode d'entrée en fonction au Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur. En ce qui concerne les agents dont la situation administrative est visée au premier paragraphe de cet article, la solution adoptée est assez simple. Ils sont inscrits au rôle néerlandais, parce qu'ils ont passé le concours d'admission au stage en langue néerlandaise, ou parce qu'ils étaient inscrits au rôle néerlandais dans l'administration centrale où ils étaient en fonction, avant leur entrée dans la carrière du Service extérieur. Quant aux agents dont la situation administrative est mentionnée au par. 2 de cet article, les conditions d'inscription sont plus complexes parce que ces agents ont été recrutés avant 1951. Le Gouvernement a voulu tenir compte du fait qu'avant 1937, aucune épreuve d'admission en langue néerlandaise n'a été organisée. Les agents, qui sont entrés en fonction avant le 1^{er} janvier 1937, n'avaient donc pas le choix.

D'après le projet de loi soumis à vos délibérations, leur inscription au rôle néerlandais fera l'objet d'une mesure individuelle, prise par arrêté délibéré en Conseil des Ministres (article 4, par. 2, littéra a).

D'autre part, les agents entrés en fonction entre le 1^{er} janvier 1937 et le 1^{er} janvier 1951, à une époque où les conditions du recrutement défavorisaient les candidats d'expression néerlandaise, peuvent, à leur requête être inscrits au rôle néerlandais. Ceux-ci devront toutefois, remplir certaines conditions afin de démontrer que, malgré le fait d'avoir participé à un examen linguistique de l'autre rôle, ils sont effectivement d'expression néerlandaise. Les intéressés doivent avoir accompli leurs études supérieures en néerlandais ou suivant le régime néerlandais, ou être légalement aptes à remplir des fonctions judiciaires ou notariales dans les régions d'expression néerlandaise, ou à donner en néerlandais l'enseignement moyen du degré supérieur,

de hogere graad in het Nederlands te mogen geven of lagere of middelbare studiën van de lagere of hogere graad in het Nederlands of volgens een Nederlands stelsel gedaan hebben. Zij zullen ook nog het bewijs van hun Nederlandse taalbeheersing moeten leveren voor een examencommissie, die door de Minister van Buitenlandse Zaken zal worden samengesteld (artikel 4 § 2, lit b, 1° en 2°).

De Commissie voor de Buitenlandse Zaken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft voor deze soort ambtenaren, waarvan de administratieve toestand bepaald wordt in artikel 4, § 2, het wetsontwerp van de regering geamendeerd. Dit voorzag aanvankelijk, dat deze overschrijving op de Nederlandse taalrol niet mocht gebeuren voor ambtenaren, die op de Franse rol waren ingeschreven op het hoofdbestuur waar zij in functie waren alvorens te worden aangenomen door het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

In een laatste en derde paragraaf wordt vermeld, dat de enige ambtenaar, die benoemd werd bij het in Ministerraad overlegd koninklijk besluit van 24 maart 1952 ook op de Nederlandse taalrol zal ingeschreven worden.

Artikel 5 regelt vervolgens de inschrijvingen op de Franse taalrol op eenvoudige wijze, door te bepalen dat de overige personeelsleden daartoe zullen behoren.

Het tweede hoofdstuk heeft betrekking op de kansellarijcarrière.

Artikel 6 heeft een gelijkaardige betekenis als artikel 1 voor de ambtenaren van de buitenlandse dienst het stelt eveneens de twee taalrollen in.

Artikel 7 bepaalt ook dat de inschrijvingen na het van kracht worden van de wet zullen gebeuren naar de taal, waarin het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd werd afgelegd.

Artikel 8 heeft in hoofdstuk II dezelfde zin als artikel 3 in hoofdstuk I; het verwijst naar de daaropvolgende bepalingen, namelijk de artikelen 9 en 10 die respectievelijk de inschrijvingsvoorwaarden op de Nederlandse en Franse taalrollen vaststellen. Volgens artikel 9 zullen de ambtenaren die reeds in dienst zijn en die een examen voor toelating tot de proeftijd hebben afgelegd in het Nederlands op de rol van deze taal worden ingeschreven. Dezelfde regel geldt voor de personeelsleden die op de Nederlandse taalrol waren ingeschreven bij het hoofdbestuur waarvan zij herkomstig zijn (art. 9, § 1).

De personeelsleden, die echter vóór 1 januari 1949 in dienst zijn getreden, kunnen op hun verzoek worden ingeschreven op de Nederlandse taalrol, wanneer zij lagere of middelbare studiën in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan. Zij moeten echter een taalexamen afleggen voor een commissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris in overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken (artikel 9, § 2). Naar artikel 10 behoren dan de overige personeelsleden tot de Franse taalrol.

Door de Commissie voor de Buitenlandse Zaken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd voor arti-

ou avoir accompli des études primaires ou moyennes du degré inférieur ou du degré supérieur en néerlandais ou suivant le régime néerlandais. Ils devront aussi fournir la preuve qu'ils possèdent la langue néerlandaise, devant un jury spécial qui sera constitué à cette fin par le Ministre des Affaires étrangères (article 4, par. 2, littéra b), 1° et 2°).

La Commission des Affaires étrangères de la Chambre des Représentants a amendé le projet du Gouvernement en ce qui concerne la catégorie d'agents dont la situation administrative est visée à l'article 4, par. 2. Primitivement il était prévu que les agents inscrits au rôle français dans l'administration centrale auprès de laquelle ils étaient en fonction avant leur recrutement par le Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, ne pouvaient se faire inscrire au rôle néerlandais.

Dans un troisième et dernier paragraphe, il est dit que l'unique agent nommé par l'arrêté royal du 24 mars 1952 délibéré en Conseil des Ministres, sera inscrit, lui aussi, au rôle néerlandais.

L'article 5 règle ensuite les inscriptions au rôle français, et ce d'une manière simple, en précisant que tous les autres agents appartiendront au dit rôle.

Le chapitre II concerne la carrière de chancellerie.

L'article 6 a une signification analogue à celle de l'article 1, qui concerne les agents de la carrière du Service extérieur. Il institue également les deux rôles linguistiques.

L'article 7 détermine qu'après l'entrée en vigueur de la loi, les inscriptions se feront suivant la langue dans laquelle l'agent a passé le concours d'admission au stage.

L'article 8 remplit au chapitre II, le même rôle que l'article 3 au chapitre I : il se réfère aux dispositions qui suivront, à savoir les articles 9 et 10 fixant respectivement les conditions d'inscription au rôle néerlandais et au rôle français. Aux termes de l'article 9, les agents qui sont déjà en service et qui ont passé le concours d'admission au stage en néerlandais, sont inscrits au rôle néerlandais. Il en est de même en ce qui concerne les agents qui étaient inscrits au rôle néerlandais dans leur administration centrale d'origine (article 9, § 1^{er}).

Toutefois, les agents qui sont entrés en fonction avant le 1^{er} janvier 1949 peuvent, à leur requête, être inscrits au rôle néerlandais s'ils ont accompli des études primaires ou moyennes en langue néerlandaise ou suivant le régime néerlandais. Ils doivent néanmoins passer un examen devant un jury institué par le Secrétaire permanent au Recrutement, de commun accord avec le Ministre des Affaires étrangères (articles 9, § 2). Aux termes de l'article 10, les autres agents appartiennent au rôle linguistique français.

A l'article 9, § 2, la Commission des Affaires étrangères de la Chambre des Représentants a adopté un

kel 9, § 2 hetzelfde amendement aangenomen als voor artikel 1, § 2. Artikel 10 werd daarbij aangepast aan dit amendement.

Voor het derde hoofdstuk moet dan worden vermeld, dat door de bepalingen van artikel 11 de verzoeken tot inschrijving op de Nederlandse taalrol moeten ingediend worden binnen drie maanden na de bekendmaking van de wet. De regularisatie van de taaltoestand van de ambtenaren die vóór 1 januari 1937 in dienst traden, moet binnen dezelfde termijn worden uitgevoerd.

Bij de bespreking der artikelen werden in de Senaatscommissie verschillende amendementen aangenomen. De Commissie heeft eenparig aangenomen dat het hier louter formele amendementen betreft, die alleen de redactie wijzigen doch niets veranderen aan de inhoud of de strekking van het ontwerp, zoals de Kamer van Volksvertegenwoordigers het heeft aangenomen.

Door een lid werd opgeworpen, dat in de Franse tekst van het wetsontwerp overal « agents » wordt gebruikt voor het aanduiden van de personeelsleden van de buitenlandse dienst. In artikel 2 komt echter de term « fonctionnaires » voor. De Senaatscommissie aanvaardt, na bespreking, dat de Franse tekst van dit artikel zal aangepast worden aan die van de andere bepalingen van het wetsontwerp en dat « fonctionnaires » zal vervangen worden door « agents ». Deze beslissing wordt aangenomen met eenparigheid van stemmen.

Door verschillende leden wordt verder opgemerkt dat in de Franse tekst steeds de uitdrukking wordt gebruikt « dans le rôle » en dat het redactioneel verkieslijk is, dit te vervangen door « du rôle » of « à l'un ou l'autre rôle ». De Senaatscommissie sluit zich daarbij eenparig aan en in deze zin worden dan de teksten geamendeerd. Het woord « dans » wordt vervangen door « à » in artikelen 2, 3, 7, 8 en door « au » in de artikelen 4, § 1 - 3, 5, 9 § 1 - 2, 10, 11 al. 1.

Betreffende artikel 4, § 2, *b* zijn verschillende leden van mening dat de redactie niet volkomen duidelijk is. De tekst vangt aan met « kunnen » en dit woord laat veronderstellen, dat er nog geen zekerheid bestaat voor de belanghebbenden, dat zij op de Nederlandse taalrol zullen ingeschreven worden, wanneer zij alle verdere opgesomde voorwaarden vervullen. « Kunnen » moet aldus vervangen worden door « Worden ».

Een lid merkt op, dat de tekst niet voldoende tot uiting laat komen, dat er een onderscheid is tussen de ambtenaar, voor wie litera *a* van toepassing is en die van wie de toestand voorzien is door litera *b*. Deze laatsten moeten een verzoek indienen. Daarom beslist de Commissie de tekst van § 2 te vervangen door de volgende §§ 2 en 3 :

§ 2. — Worden op hun verzoek op de Nederlandse rol ingeschreven, ambtenaren die tussen 1 januari 1937 en 1 januari 1951 in dienst zijn getreden, indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° hogere studiën in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan;

amendement identiek à celui qu'elle avait admis à l'article 4, § 2. L'article 10 a été mis en concordance avec l'amendement en question.

Au chapitre III il y a lieu de signaler qu'en vertu des dispositions de l'article 11, les demandes en vue de l'inscription au rôle néerlandais doivent être introduites dans les trois mois de la date de publication de la loi. La régularisation de la situation linguistique de tout agent qui est entré en fonction avant le 1^{er} janvier 1937, doit être exécutée dans le même délai.

Au cours de la discussion des articles, la Commission du Sénat a adopté plusieurs amendements. Elle a été unanime à considérer que ces amendements sont de pure forme, qu'ils intéressent uniquement la rédaction et qu'ils ne changent en rien le fond ni la portée du projet tel qu'il a été adopté par la Chambre.

Un membre a fait remarquer que dans le texte français du projet de loi, le mot « agents » est employé partout pour désigner les membres du personnel de la carrière du Service extérieur. Cependant, à l'article 2 se trouve le terme « fonctionnaires ». Après discussion, la Commission du Sénat décide de mettre le texte français de cet article en concordance avec les dispositions du projet de loi en remplaçant le mot « fonctionnaires » par le mot « agents ». Cette modification a été adoptée à l'unanimité.

Plusieurs commissaires font remarquer en outre que le texte français emploie toujours l'expression « dans le rôle » et qu'au point de vue de la rédaction, il est préférable de remplacer cette expression par « au rôle », ou « à l'un ou l'autre rôle ». La Commission unanime se rallie à cette opinion et les textes ont été amendés en ce sens. Le mot « dans » est remplacé par « à » (articles 2, 3, 7 et 8) et par « au » (articles 4, § 1^{er}, 3, 5, 9, § 1^{er} et § 2, 10 et 11, 1^{er} alinéa).

Au § 2, *b* de l'article 4, plusieurs membres sont d'avis que la rédaction n'est pas tout à fait claire. Le texte débute par « peuvent » et ce terme fait supposer que les intéressés n'ont pas encore la certitude de se voir inscrits au rôle néerlandais, même s'ils réunissent toutes les autres conditions. « Peuvent » doit donc être remplacé par « sont ».

Un commissaire signale que le texte ne fait pas suffisamment apparaître qu'il y a lieu de distinguer les agents auxquels le littéra *a*) est d'application, et ceux dont la situation est réglée par le littéra *b*). Ces derniers doivent introduire une requête. C'est pourquoi la Commission a décidé de remplacer le texte du § 2 par les §§ 2 et 3 suivants :

§ 2. — Sont, à leur requête, inscrits au rôle néerlandais, les agents qui sont entrés en fonction entre le 1^{er} janvier 1937 et le 1^{er} janvier 1951, s'ils remplissent les conditions suivantes :

1° avoir accompli des études supérieures en néerlandais ou suivant le régime néerlandais;

— of wettelijk bekwaam zijn om rechterlijke ambten of het ambt van notaris in nederlandssprekende gewesten uit te oefenen;

— of wettelijk bekwaam zijn om middelbaar onderwijs van de hogere graad in het Nederlands te geven;

— of lagere of middelbare studiën van de lagere of de hogere graad in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan;

2° het bewijs leveren van hun beheersing van de Nederlandse taal voor een bijzondere door de Minister van Buitenlandse Zaken samen te stellen examencommissie.

§ 3. — Kunnen op de Nederlandse rol worden ingeschreven, ambtenaren die vóór 1 januari 1937 in dienst zijn getreden, wanneer daartoe te hunnen aanzien een in Ministerraad overlegd besluit wordt getroffen.

Paragraaf 3 van het ontwerp wordt dientengevolge paragraaf 4.

De aldus gewijzigde tekst van artikel 4 wordt met algemene stemmen aangenomen.

Een lid meent, dat het voorgeschreven examen zou dienen te volstaan om de inschrijving op de Nederlandse taalrol te bekomen. De Minister antwoordt dat de gestelde voorwaarden moeten dienen om de waarborg te verstrekken, dat de ambtenaren, die zullen ingeschreven worden, personen zijn, die normaal op de Nederlandse taalrol dienden voor te komen. De Commissie besluit geen wijzigingen in deze zin aan te brengen.

Betreffende artikel 5 wordt door een lid opgemerkt, dat de redactie weinig geslaagd kan genoemd worden, omdat het alleen maar een eenvoudige verwijzing bevat naar de Franse taalrol voor de andere ambtenaren, die niet onder toepassing vallen van artikel 4. Door de Minister wordt echter medegedeeld, dat de inschrijvingen op de Franse taalrol juist geen probleem uitmaken, en daarom ook de procedures niet moeten voorzien worden, die moeten worden ingesteld voor de Nederlandse taalrol. De Commissie besluit dit artikel te handhaven in de vorm, waarin het voorkomt in het ontwerp.

In artikel 9 worden ook nog wijzigingen aangenomen wegens redactionele motieven. Bij de aanvang van § 2 wordt voor de Franse tekst « des » vervangen door « les ».

Om dezelfde redenen worden in de tweede alinea « cités dans le présent paragraphe » vervangen door « visés à l'alinéa précédent ». In de Nederlandse tekst zullen dan de woorden « onderhavige paragraaf » vervangen worden door « het vorig lid ». Eveneens uit oogpunt van redactie wordt dan nog door de Commissie aangenomen, dat in artikel 11 in de Franse tekst « exécuté » vervangen wordt door « appliqué ».

Een lid werpt op dat het beter zou zijn in fine van het eerste lid van artikel 11 de woorden « de bekendmaking van de onderhavige wet » te vervangen door

— ou être légalement aptes à remplir des fonctions judiciaires ou notariales dans les régions d'expression néerlandaise;

— ou être légalement aptes à donner en néerlandais l'enseignement moyen du degré supérieur;

— ou avoir accompli des études primaires ou moyennes du degré inférieur ou du degré supérieur en néerlandais ou suivant le régime néerlandais;

2° fournir la preuve qu'ils possèdent la langue néerlandaise devant un jury spécial qui, à cette fin, sera constitué par le Ministre des Affaires Étrangères.

§ 3. — Peuvent être inscrits au rôle néerlandais, les agents qui ont entrés en fonction avant le 1^{er} janvier 1937, lorsqu'ils font, à cette fin, l'objet d'un arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Le paragraphe 3 du projet devient en conséquence, le paragraphe 4.

Le texte de l'article 4 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Un commissaire est d'avis que l'examen prévu devrait suffire pour être inscrit au rôle néerlandais. Le Ministre répond que les conditions prévues sont destinées à donner la garantie que les agents qui seront inscrits au rôle néerlandais seront ceux qui normalement devraient y figurer. La Commission décide de ne pas apporter de modifications en ce sens.

A l'article 5, un membre fait remarquer que la rédaction de ce texte n'est pas très heureuse; en effet, la disposition se limite à assigner au rôle français les agents qui ne tombent pas sous l'application de l'article 4. Le Ministre signale toutefois qu'en ce qui concerne les inscriptions au rôle linguistique français, il n'y a précisément pas de problème, et que dès lors il n'y a pas lieu de prévoir les procédures qui doivent être mises sur pied en ce qui concerne le rôle néerlandais. La Commission décide de maintenir le texte de l'article tel qu'il figure au projet.

D'autres modifications de pure forme sont adoptées à l'article 9. Le mot « des », au début de cet article, est remplacé par « les ».

De même, les mots « cités dans le présent paragraphe », qui figurent à l'alinéa 2, sont remplacés par « visés à l'alinéa précédent »; dans le texte néerlandais, les mots « onderhavige paragraaf » sont remplacés par « het vorig lid ». Pour des raisons analogues, la Commission décide de remplacer, dans le texte français de l'article 11, le mot « exécuté » par le mot « appliqué ».

Un membre fait remarquer qu'il serait plus correct à la fin du 1^{er} alinéa de l'article 11 de remplacer les mots « la date de publication de la présente loi » par

« de inwerkingtreding van deze wet ». De Commissie besluit geen wijzigingen in dit artikel aan te brengen.

Het ontwerp is aangenomen met 10 tegen 2 stemmen.

Het verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
E. VAN BOGAERT.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

**

TEKST GEWIJZIGD
DOOR DE COMMISSIE.

Ontwerp van wet houdende vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taalrollen van de ambtenaren der carrière Buitenlandse Dienst en van de personeelsleden der Kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

HOOFDSTUK 1.

Ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst.

EERSTE ARTIKEL.

Er worden voor de ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, twee taalrollen van het personeel bijgehouden : de ene voor de nederlandstalige, de andere voor de franstalige ambtenaren.

ART. 2.

De ambtenaren worden op de ene of de andere rol ingeschreven naargelang zij het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands of in het Frans hebben afgelegd.

ART. 3.

De thans in dienst zijnde ambtenaren worden volgens hun taalkennis op een van beide rollen ingeschreven, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 4, 5 en 11.

ART. 4.

§ 1. — Worden op de Nederlandse rol ingeschreven de ambtenaren, die het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands hebben afgelegd of die op de Nederlandse rol waren ingeschreven bij het hoofdbestuur, vanwaar zij herkomstig zijn.

§ 2. — Worden op hun verzoek op de Nederlandse rol ingeschreven, ambtenaren die tussen 1 januari 1937 en 1 januari 1951 in dienst zijn getreden, indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° hogere studiën in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan;

— of wettelijk bekwaam zijn om rechterlijke ambten of het ambt van notaris in nederlandssprekende gewesten uit te oefenen;

« l'entrée en vigueur de la présente loi ». La Commission décide de ne pas modifier cet article.

Le projet a été adopté par 10 voix contre 2.

Le rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
E. VAN BOGAERT.

Le Président,
P. STRUYE.

**

TEXTE AMENDE
PAR LA COMMISSION.

Projet de loi fixant les règles relatives à l'inscription aux deux rôles linguistiques des agents de la carrière du Service extérieur et des agents de la carrière de Chancellerie du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

CHAPITRE 1^{er}.

Agents de la carrière du service extérieur.

ARTICLE PREMIER.

Il est tenu, pour les agents de la carrière du service extérieur du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, deux rôles linguistiques du personnel : l'un comprenant les agents d'expression française, l'autre les agents d'expression néerlandaise.

ART. 2.

Les agents sont inscrits à l'un ou l'autre rôle suivant qu'ils ont passé le concours d'admission au stage en français ou en néerlandais.

ART. 3.

Les agents actuellement en fonction sont inscrits à l'un ou l'autre de ces rôles, d'après leurs connaissances linguistiques, conformément aux dispositions des articles 4, 5 et 11.

ART. 4.

§ 1. — Les agents qui ont passé le concours d'admission au stage en langue néerlandaise ou qui étaient inscrits au rôle néerlandais dans leur administration centrale d'origine, sont inscrits au rôle néerlandais.

§ 2. — Sont, à leur requête, inscrits au rôle néerlandais, les agents qui sont entrés en fonction entre le 1^{er} janvier 1937 et le 1^{er} janvier 1951, s'ils remplissent les conditions suivantes :

1° avoir accompli des études supérieures en néerlandais ou suivant le régime néerlandais;

— ou être légalement aptes à remplir des fonctions judiciaires ou notariales dans les régions d'expression néerlandaise;

— of wettelijk bekwaam zijn om middelbaar onderwijs van de hogere graad in het Nederlands te geven;

— of lagere of middelbare studiën van de lagere of de hogere graad in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan;

2° het bewijs leveren van hun beheersing van de Nederlandse taal voor een bijzondere door de Minister van Buitenlandse Zaken samen te stellen examencommissie.

§ 3. — Kunnen op de Nederlandse rol worden ingeschreven, ambtenaren die vóór 1 januari 1937 in dienst zijn getreden, wanneer daartoe te hunnen aanzien een in Ministerraad overlegd besluit wordt getroffen.

§ 4. — De ambtenaar benoemd bij het in Ministerraad overlegd koninklijk besluit van 24 maart 1952 wordt op de Nederlandse rol ingeschreven.

ART. 5.

Worden op de Franse rol ingeschreven, de ambtenaren die niet op de Nederlandse rol worden ingeschreven krachtens de bepalingen van artikel 4.

HOOFDSTUK II.

Personeelsleden van de kanselarijcarrière.

ART. 6.

Er worden voor de personeelsleden van de kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel twee taalrollen van het personeel bijgehouden : de ene voor de nederlandstalige, de andere voor de franstalige personeelsleden.

ART. 7.

De personeelsleden worden op de ene of de andere rol ingeschreven naargelang zij het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands of in het Frans hebben afgelegd.

ART. 8.

De thans in dienst zijnde personeelsleden worden volgens hun taalkennis op een van beide rollen ingeschreven, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 9, 10 en 11.

ART. 9.

§ 1. — Worden op de Nederlandse rol ingeschreven de personeelsleden die het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands hebben afgelegd of die op de Nederlandse rol waren ingeschreven bij het hoofdbestuur, vanwaar zij herkomstig zijn.

§ 2. — Personeelsleden, die vóór 1 januari 1949 in dienst zijn getreden, kunnen op de Nederlandse rol

— ou être légalement aptes à donner en néerlandais l'enseignement moyen du degré supérieur;

— ou avoir accompli des études primaires ou moyennes du degré inférieur ou du degré supérieur en néerlandais ou suivant le régime néerlandais;

2° fournir la preuve qu'ils possèdent la langue néerlandaise devant un jury spécial qui, à cette fin, sera constitué par le Ministre des Affaires Etrangères.

§ 3. — Peuvent être inscrits au rôle néerlandais, les agents qui sont entrés en fonction avant le 1^{er} janvier 1937, lorsqu'ils font, à cette fin, l'objet d'un arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

§ 4. — L'agent nommé par l'arrêté royal du 24 mars 1952 délibéré en Conseil des Ministres, est inscrit dans le rôle néerlandais.

ART. 5.

Sont inscrits au rôle français, les agents qui ne sont pas inscrits dans le rôle néerlandais en vertu des dispositions de l'article 4.

CHAPITRE II.

Agents de la carrière de chancellerie.

ART. 6.

Il est tenu pour les agents de la carrière de chancellerie du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur deux rôles linguistiques du personnel : l'un comprenant les agents d'expression française, l'autre les agents d'expression néerlandaise.

ART. 7.

Les agents sont inscrits à l'un ou l'autre rôle suivant qu'ils ont passé le concours d'admission au stage en français ou en néerlandais.

ART. 8.

Les agents actuellement en fonction sont inscrits à l'un ou l'autre de ces rôles, d'après leurs connaissances linguistiques, conformément aux dispositions des articles 9, 10 et 11.

ART. 9.

§ 1. — Les agents qui ont passé le concours d'admission au stage en langue néerlandaise ou qui étaient inscrits dans le rôle néerlandais dans leur administration centrale d'origine, sont inscrits au rôle néerlandais.

§ 2. — Les agents qui sont entrés en fonction avant le 1^{er} janvier 1949 peuvent, à leur requête, être inscrits

worden ingeschreven, op hun verzoek, indien zij lagere of middelbare studiën van de lagere of van de hogere graad in het Nederlands of volgens het Nederlands stelsel hebben gedaan.

Om op de Nederlandse rol te worden ingeschreven dienen de in het vorig lid bedoelde personeelsleden het bewijs te leveren van hun beheersing van de Nederlandse taal voor een examencommissie aangeesteld door de Vaste Wervingssecretaris in gemeen overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken.

ART. 10.

Worden op de Franse rol ingeschreven, de personeelsleden die niet op de Nederlandse rol worden ingeschreven krachtens de bepalingen van artikel 9.

HOOFDSTUK III.

Slotbepalingen.

ART. 11.

De verzoeken tot inschrijving op de Nederlandse rol, bedoeld bij de artikelen 4 § 2 en 9 § 2, moeten, op straffe van verval, ingediend worden binnen drie maanden, met ingang van de bekendmaking van de onderhavige wet.

Artikel 4, § 3, moet binnen dezelfde termijn worden uitgevoerd.

ART. 12.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

au rôle néerlandais s'ils ont accompli des études primaires ou moyennes du degré inférieur ou supérieur en langue néerlandaise ou suivant le régime néerlandais.

Pour obtenir leur inscription au rôle néerlandais, les agents visés à l'alinéa précédent doivent fournir la preuve qu'ils possèdent la langue néerlandaise, devant un jury institué par le Secrétaire Permanent au Recrutement, de commun accord avec le Ministre des Affaires Etrangères.

ART. 10.

Sont inscrits au rôle français, les agents qui ne sont pas inscrits au rôle néerlandais en vertu des dispositions de l'article 9.

CHAPITRE III.

Dispositions finales.

ART. 11.

Les demandes en vue de l'inscription au rôle néerlandais, prévues aux articles 4 § 2 et 9 § 2, doivent, à peine de forclusion, être introduites dans les trois mois de la date de publication de la présente loi.

L'article 4, § 3, doit être appliqué dans le même délai.

ART. 12.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.